Cuestionario para la elicitación lexical

Elaborado en el marco de un estudio **fonológico** de las lenguas de **Costa Rica**

Questionnaire d'élicitation lexicale

Elaboré dans le cadre d'une étude **phonologique** de langues du **Costa Rica**

Natacha Chevrier

Laboratoire DDL – Université Lyon 2 (UMR 5596)

2012

Introducción

El presente material fue elaborado en el marco de un estudio fonológico de varias lenguas de la familia chibcha de Costa Rica (tesis de doctorado, Universidad de Lyon, Laboratorio Dynamique Du Langage, Francia). Es un material bilingüe: español y francés.

Este cuestionario no pretende ser exhaustivo; más bien se presenta como una base para facilitar la construcción de un corpus lexical, de palabras aisladas, lo más amplio posible. Está dirigido a lingüistas, quienes podrán utilizarlo durante sus entrevistas con los hablantes de la(s) lengua(s) que estudien. Se debe acompañar por un diálogo con las personas entrevistadas, para que la lista lexical se vuelva más amplia y, sobre todo, para que se adapte a cada lengua, cultura o contexto. Por ejemplo, dentro de la clase de las aves se proponen el águila, el zopilote, el búho, etc. pero estas palabras sólo son sugerencias y la lista se podrá cambiar y adaptar según lo que propongan los hablantes entrevistados. De esta manera el investigador es invitado a incluir a su interlocutor en la búsqueda de las palabras que alimentarán el corpus. Además del aspecto humano, esta perspectiva permite obtener un vocabulario específico que el investigador no podría imaginar sin conocer previamente la lengua; por otro lado evitará que sólo se trabaje por medio de una elicitación con traducción del español a la lengua estudiada.

El cuestionario se divide en 4 partes “semántico-gramaticales”: I. nombres / substantivos; II. “términos de propiedad” (que, según las lenguas del mundo, pueden corresponder a adjetivos, adverbios, verbos, etc.); III. números / cifras y IV. “términos de acción” (que generalmente corresponden a verbos). Los substantivos se organizan a través de 13 campos semánticos.

Agradezco a Marine Vuillermet, Pierric Sans y Noé Gasparini por haber compartido sus cuestionarios (adaptados para lenguas de Bolivia), que alimentaron el presente material.

© Natacha Chevrier

Al utilizar este material, se agradece referenciarlo de la siguiente manera:
Chevrier, Natacha, 2012, « Cuestionario para la elicitación lexical, elaborado en el marco de un estudio fonológico de lenguas de Costa Rica », accesible en <tulquest.linguist.univ-paris-diderot.fr>

Introduction

Le présent matériel a été élaboré dans le cadre d'une étude phonologique de plusieurs langues chibcha du Costa Rica (thèse de doctorat, Université Lyon 2, Laboratoire Dynamique Du Langage). Il est bilingue : espagnol et français.

Ce questionnaire ne se veut pas exhaustif et il constitue plutôt une base d'inspiration pour faciliter la constitution d'un corpus de mots en isolation le plus vaste possible. Il s'adresse à des linguistes, qui peuvent l'utiliser lors de leurs entretiens avec des locuteurs de la (des) langue(s) qu'ils étudient. Il doit être accompagné d'une discussion avec les personnes interviewées, pour que la liste lexicale prenne de l'ampleur, et, surtout, s'adapte à chaque langue, culture, contexte, etc. Par exemple, des types d'oiseaux sont proposés (aigle, vautour, hibou, etc.) mais ce ne sont-là que des suggestions et la liste a pour vocation d'évoluer et de s'adapter selon ce que proposent les locuteurs interviewés. Le chercheur est ainsi invité à inclure son interlocuteur dans la recherche des termes qui alimenteront le corpus. En plus de l'aspect humain, cette approche permet d'obtenir un vocabulaire spécifique que le linguiste ne pourrait penser à demander sans déjà connaître la langue, ainsi qu'éviter de toujours travailler en élicitation avec un exercice de traduction de l'espagnol vers la langue étudiée.

Le questionnaire se compose de 4 parties « sémantico-grammaticales » : I. noms / substantifs ; II. « termes de propriété » (qui, selon les langues du monde, peuvent correspondre à des adjectifs, des adverbes, des verbes, etc.) ; III. nombres / chiffres ; IV. « termes d'action » (qui correspondent généralement à des verbes). Les noms/substantifs sont organisés en 13 champs sémantiques.

Je remercie Marine Vuillermet, Pierric Sans et Noé Gasparini pour avoir partagé leurs questionnaires (adaptés pour des langues de Bolivie), qui ont alimenté le présent matériel.

© Natacha Chevrier

En utilisant ce matériel, merci de le citer comme suit :
Chevrier, Natacha, 2012, « Questionnaire d'élicitation lexicale, élaboré dans le cadre d'une étude phonologique de langues du Costa Rica », accessible sur <tulquest.linguist.univ-paris-diderot.fr>

	I. NOMBRES / SUBSTANTIVOS	I. NOMS / SUBSTANTIFS
	1. ANIMALES	**1. ANIMAUX**
1	animal	animal
2	macho	mâle (animal)
3	hembra (animal)	femelle (animal)
4	perro	chien
5	jaguar (*local* tigre) (+ dif. especies)	jaguar
6	puma (*local* tigre) (+ dif. especies)	puma
7	zorro	renard gris
8	coyote	coyote
9	caimán	caïman
10	cocodrilo	crocodile
11	lagarto	?? (sorte de crocodile inoffensif, petit)
12	lagarto (??)	lézard
13	chancho (dif. salvaje/doméstico)	porc
14	chancho (pecarí) de tropa	pécari à lèvre blanche
15	saíno	pécari à collier
16	perezoso	paresseux
17	iguana	iguane
18	oso hormiguero	fourmilier
19	ceibito, serafín de platanar	myrmidon, fourmilier nain, lèche-main (*cyclopes didactylus*)
20	ratón	souris
21	rata	rat
22	ardilla	écureuil
23	musaraña	musaraigne
24	puerco espín	porc épic
25	mapache	raton laveur

26	mapurite	mouflette
27	tejón	blaireau
28	solenodonte	solénodonte (sorte de rat à trompette)
29	conejillos de indias	cochon d'inde
30	guatusa	agouti ponctué (*dasyprocta punctata*) (rongeur couleur cannelle)
31	paca	paca (rongeur, brun tacheté blanc)
32	conejo	lapin
33	vaca	vache
34	caballo	cheval
35	burro	âne
36	tortuga ((+ dif. especies; dif. tierra/mar?)	tortue
37	gallo	coq
38	gallina	poule
39	pollo	poulet
40	pato	canard
41	pájaro/ave (+ dif. especies; tierra/mar; diurno/nocturno; etc.)	oiseau
42	águila	aigle
43	zopilote	vautour
44	rey zopilote	sarcoramphe roi, vautour pape (*sarcoramphus papa*)
45	lechuza	chouette
46	búho	hibou
47	paloma	pigeon, colombe
48	pava	dinde
49	pava crestada, pava cojolita	pénélope panachée (*Penelope purpurascens*)
50	pavón	hocco (*Crax rubra*)
51	lora	perruche
52	ara verde	ara vert

53	ara rojo	ara rouge
54	tucán (+ dif. especies)	toucan
55	serpiente, culebra (+ dif. especies)	serpent
56	pescado (+ dif. especies; rio/mar)	poisson
57	ballena	baleine
58	delfín	dauphin
59	manatí	lamantin (*Trichechus manatus*)
60	tiburón	requin
61	anguilla	anguille
62	raya	raie
63	cangrejo (+ dif. especies; rio/mar)	crabe
64	marisco (+ dif. especies)	coquillage, mollusque
65	ostra	huitre
66	mejillón	moule
67	camarón (+ dif. rio/mar)	crevette
68	mono (+ dif. especies)	singe
69	mono silbador (*local* congo)	singe hurleur
70	mono carablanca, cariblanco, capuchino	capucin (c*ebus capucinus*)
71	mono araña, mono colorado	singe araignée (a*teles geoffroyi*)
72	mono de noche	douroucouli à ventre gris (*aotus lemurinus*)
73	topo	taupe
74	lombriz	ver de terre
75	murciélago	chauve-souris
76	armadillo	tatou
77	danta	tapir
78	venado	cerf
79	sapo (+ dif. especies)	crapaud

80	rana (+ dif. especies)	grenouille
81	cabra	chèvre
82	gato	chat
83	insecto (+ dif. especies)	insecte
84	mosquito (+ dif. especies)	moustique
85	mosca	mouche
86	abeja	abeille
87	avispa	guêpe
88	tábano	taon
89	garrapata	tique
90	piojo	pou
91	pulga	puce
92	ciempiés	mille-pattes
93	chapulín	criquet
94	saltamontes	sauterelle
95	chicharra (+ dif. especies)	cigale
96	grillo	grillon
97	hormiga (+ dif. especies)	fourmi
98	cucaracha	cafard, blatte
99	araña (+ dif. especies)	araignée
100	tarántula	tarentule (*brachypelma mesomelas*)
101	alacrán (+ dif. especies)	scorpion
102	mariposa (+ dif. especies)	papillon
103	libélula	libellule
104	luciérnaga (+ dif. especies)	luciole
105	mariquita	coccinelle
106	colmena	ruche

107	nido	nid
108	madriguera	terrier
109	telaraña	toile d'araignée
110	ganado	bétail

	2. PARTES DEL CUERPO: ANIMALES	2. PARTIES DU CORPS: ANIMAUX
111	cola	queue
112	aleta	nageoire
113	escama	écaille
114	concha	coquille, coquillage
115	caparazón, coraza	carapace (de tortue, tatou, etc.)
116	ala	aile
117	pluma	plume
118	plumaje	plumage
119	pelo (de animal)	poil (d'animal)
120	pelaje	pelage
121	garra	griffe
122	cuerno	corne
123	pico	bec
124	hocico, morro	museau
125	oreja (de un animal)	oreille (d'un animal)
126	pata	patte
127	ubre	pis, mamelle
128	bigote (de un animal)	moustache (d'un animal)

	3. NATURALEZA, FLORA Y COMIDA	3. NATURE, FLORE ET NOURRITURE
129	naturaleza	nature
130	día	jour
131	sol	soleil
132	luz	lumière
133	oscuridad	obscurité
134	noche	nuit
135	sombra	ombre
136	luna	lune
137	estrella	étoile
138	estrella fugaz	étoile filante
139	cometa	comète
140	trueno	tonnerre
141	relámpago, rayo	éclair, foudre
142	tempestad, tormenta	tempête, orage
143	arco iris	arc-en-ciel
144	neblina	brouillard, brume
145	nube	nuage
146	cielo	ciel
147	aire	air
148	viento	vent
149	agua	eau
150	hielo	glace
151	lluvia	pluie
152	garua	bruine
153	tiempo de aguas	saison des pluies
154	tiempo de secas	saison sèche

155	tiempo, clima	temps, climat
156	nieve	neige
157	rocío	rosée
158	chaco, lapacha, lagunar, lagunazo	flaque d'eau
159	remolino (de agua)	tourbillon d'eau
160	tierra	terre
161	tierra (el planeta)	terre (planète)
162	planeta	planète
163	mundo	monde
164	suelo	sol
165	terremoto	tremblement de terre
166	barro	boue
167	fuego	feu
168	llama	flamme
169	brasa	braise
170	humo	fumée
171	ceniza	cendre
172	polvo	poussière, poudre
173	serrín	sciure
174	piedra, roca	pierre, rocher
175	arena	sable
176	sur	sud
177	norte	nord
178	este	est
179	oeste	ouest
180	pueblo, aldea, palenque	village
181	ciudad	ville

182	(el) campo	campagne
183	(un) campo	champ
184	llanura	plaine
185	monte, bosque, selva	forêt, jungle
186	río	fleuve, rivière
187	arroyo	ruisseau
188	puente	pont
189	cascada	cascade
190	lago	lac
191	pantano	marécage, marais
192	mar	mer
193	océano	océan
194	ola	vague
195	espuma (de la ola)	écume
196	marea	marée
197	bajamar	marée basse
198	pleamar	marée haute
199	golfo, bahía	golfe, baie
200	laguna	lagune
201	isla	île
202	continente	continent
203	playa, costa, ribera	plage, côte, rivage
204	puerto	port
205	volcán	volcan
206	montaña	montagne
207	cerro	colline
208	acantilado, barranca	falaise, escarpement

209	valle, llanura	vallée, plaine
210	carretera	route
211	camino, sendero	chemin, sentier
212	cuneta, zanja	fossé, tranchée
213	cueva	grotte
214	país	pays
215	planta	plante
216	árbol (+ dif. especies)	arbre
217	flor (+ dif. especies)	fleur
218	yema	bourgeon
219	fruta	fruit
220	semilla	noyau, pépin, graine
221	piel (de fruta)	peau (du fruit)
222	tronco	tronc
223	tocón	souche d'arbre
224	corteza	écorce
225	savia	sève
226	rama	branche
227	hoja	feuille
228	raíz	racine
229	resina	résine
230	espina	épine
231	tallo	tige
232	pétalo	pétale
233	(centro de una flor)	cœur (fleur)
234	polen	pollen
235	hierba	herbe

236	huiro	algue
237	cieno	vase
238	bejuco (+ dif. especies)	liane
239	caña (+ dif. especies)	cane à sucre
240	tabaco	tabac
241	algodón	coton
242	jícara, guacal: árbol + fruta	calebassier, calebasse
243	jícara, guacal (manufacturado, que sirve de recipiente)	calebasse (manufacturée, qui sert de récipient)
244	aguacate (árbol)	avocatier
245	banano (+ dif. especies): árbol + fruta	bananier, banane
246	plátano: árbol + fruta	bananier, banane (plantain)
247	papayo/a (árbol/fruta)	papayer, papaye
248	mango: árbol + fruta	manguier, mangue
249	cocotero, coco (árbol/fruta)	cocotier, noix de coco
250	limonero, limón (árbol/fruta)	citronnier, citron
251	limero, lima (árbol/fruta)	limettier, limette
252	guayabo/a (árbol/fruta)	goyavier, goyave
253	naranjo/a (árbol/fruta)	oranger, orange
254	maracuyá, granadilla: árbol + fruta	fruit de la passion (arbre + fruit)
255	pacaya	?? (arbre + fruit)
256	zapote cabeza mono	arbre à boulets de canon (*couroupita nicaraguensis*)
257	zapote, mamey	sapotier
258	higuerón	figuier (sp.)
259	guajiniquil	?? (arbre + fruit)
260	cacao: árbol + fruta	cacaoyer, cacao
261	cafeto, café (árbol/fruta)	caféier, café
262	cacao (bebida)	cacao (boisson)

263	café (bebida)	café (boisson)
264	bebida	boisson
265	fresco, jugo	jus (boisson)
266	zumo	jus (d’un fruit)
267	chicha (de maíz, de yuca, etc.)	alcool artisanal (de maïs, de manioc, etc.)
268	comida	nourriture
269	carne	viande
270	huevo	œuf
271	yema	jaune d'œuf
272	clara	blanc d'œuf
273	cáscara (de huevo)	coquille (d'œuf)
274	sopa	soupe
275	verdura	légume
276	fruta	fruit
277	sandía	pastèque
278	piña	ananas
279	chile (dulce)	poivron
280	chile (picante)	piment
281	tomate	tomate
282	frijol	haricot
283	zanahoria	carotte
284	pepino	concombre
285	camote	patate douce
286	papa	pomme de terre
287	aceituna	olive
288	arroz	riz
289	trigo	blé

290	cebada	orge
291	centeno	seigle
292	avena	avoine
293	yuca	manioc
294	maní	cacahuète
295	maíz	maïs
296	almendra	amande
297	ajo	ail
298	cebolla	oignon
299	seta (dif. clases)	champignon
300	miel	miel
301	aceite	huile
302	manteca	graisse
303	leche	lait
304	nata	crème
305	queso	fromage
306	agua	eau
307	pan	pain
308	sal	sel
309	azúcar	sucre
310	harina	farine
311	hambre	faim
312	sed	soif

	4. « SERES »	4. « ÊTRES »
313	ser humano, persona, individuo	être humain, personne, individu
314	varón	mâle (humain)
315	hembra (humano)	femelle (humain)
316	(la) gente	(les) gens
317	comunidad	communauté
318	clan	clan
319	bebe	bébé
320	niño/a	enfant
321	adolescente	adolescent
322	adulto	adulte
323	niño, varoncito	garçon
324	niña, hembrita	fille
325	muchacho	jeune homme
326	muchacha	jeune femme
327	hombre	homme
328	mujer	femme
329	hombre casado	homme marié
330	mujer casada	femme mariée
331	hombre prometido	homme fiancé
332	mujer prometida	femme fiancée
333	anciano	ancien
334	anciana	ancienne
335	antepasado	ancêtre, aïeul
336	descendiente	descendant
337	curandero	guérisseur
338	brujo, hechicero	sorcier

339	jefe, cacique	chef
340	doctor, médico	médecin
341	borracho	ivrogne
342	dios	dieu
343	diosa	déesse
344	viudo	veuf
345	viuda	veuve
346	huérfano	orphelin
347	huérfana	orpheline
348	amigo	ami
349	amiga	amie
350	enemigo	ennemi
351	enemiga	ennemie
352	vecino	voisin
353	vecina	voisine
354	difunto	défunt
355	difunta	défunte
356	muerto, cadáver	mort, cadavre
357	fantasma, espíritu	fantôme, esprit
358	alma	âme
359	extranjero, forastero	étranger
360	invitado, huésped	hôte, invité
361	hospedador	hôte (qui reçoit)
362	ciego	aveugle
363	sordo	sourd
364	mudo	muet
365	cojo	boiteux

366	calvo	chauve
367	vendedor	marchand
368	agricultor	agriculteur

	5. NOMBRES DE PARENTESCO (dif. según ego?)	**5. NOMS DE PARENTÉ** (dif. selon ego ?)
369	padre	père
370	madre	mère
371	padres	parents
372	hermano	frère
373	hermana	sœur
374	hermano mayor	frère aîné
375	hermano menor	frère cadet
376	hermana mayor	sœur aînée
377	hermana menor	sœur cadette
378	conjunto de hermanos y hermanas	fratrie
379	gemelos	jumeaux
380	trillizos	triplés
381	hijo	fils
382	hija	fille
383	hijos (conjunto hijos + hijas)	enfants (filiation)
384	abuelo	grand-père
385	abuela	grand-mère
386	abuelos (pareja abuelo + abuela)	grands-parents
387	bisabuelo	arrière grand-père
388	bisabuela	arrière grand-mère
389	bisabuelos (pareja bisabuelo + bisabuela)	arrières grands-parents
390	nieto	petit-fils
391	nieta	petite-fille
392	nietos (conjunto nietos + nietas)	petits-enfants
393	bisnieto	arrière petit-fils
394	bisnieta	arrière petite-fille

395	bisnietos (conjunto bisnietos + bisnietas)	arrières petits-enfants
396	marido, esposo	compagnon, mari
397	mujer, esposa	compagne, épouse
398	pareja de esposos	époux, couple
399	novio	fiancé
400	novia	fiancée
401	pareja de novios	fiancés (couple de)
402	yerno	gendre
403	nuera	bru
404	suegro	beau-père (père du mari/épouse)
405	suegra	belle-mère (mère du mari/épouse)
406	suegros (pareja suegro + suegra)	beaux-parents
407	consuegro	père du mari/épouse par rapport aux parents de l'autre
408	consuegra	mère du mari/épouse par rapport aux parents de l'autre
409	consuegros (pareja consuegro + consuegra)	couple père + mère par rapport aux parents de l'autre
410	padrastro	beau-père (mari de la mère)
411	madrasta	belle-mère (épouse du père)
412	hijastro	beau-fils (fils du mari/épouse)
413	hijastra	belle-fille (fille du mari/épouse)
414	cuñado	beau-frère
415	cuñada	belle-sœur
416	hermanastro	demi-frère
417	hermanastra	demi-sœur

	6. CUERPO HUMANO	6. CORPS HUMAIN
418	cuerpo	corps
419	cabeza	tête
420	cabello	cheveu
421	cabellos, el pelo	cheveux
422	pelo	poil
423	piel	peau
424	cara	visage
425	frente	front
426	sien	tempe
427	ojo	oeil
428	párpado	paupière
429	pestaña(s)	cil(s)
430	ceja	sourcil
431	nariz	nez
432	boca de la nariz	narine
433	boca (exterior, labios)	bouche (extérieur, lèvres)
434	labio	lèvre
435	boca (interior)	bouche (intérieur)
436	mandíbula	mâchoire
437	lengua	langue (organe)
438	lengua, idioma	langue (langage)
439	encía	gencive
440	diente (dif. clases)	dent
441	mentón	menton
442	barba	barbe
443	bigote	moustache

444	mejilla	joue
445	oreja	oreille
446	lóbulo (de oreja)	lobe de l'oreille
447	garganta	gorge
448	nuca	nuque
449	sobaco	aisselle
450	brazo	bras
451	codo	coude
452	muñeca	poignet
453	mano	main
454	palma de la mano	paume
455	dedo(s)	doigt
456	pulgar (dedo)	pouce (doigt)
457	índice (dedo)	index (doigt)
458	corazón (dedo)	majeur (doigt)
459	anular (dedo)	annulaire (doigt)
460	meñique (dedo)	auriculaire (doigt)
461	uña	ongle
462	espalda	dos
463	espinazo	colonne vertébrale
464	nalga(s)	fesse(s)
465	hombro	épaule
466	pecho	poitrine
467	seno	sein
468	pansa, barriga	ventre
469	ombligo	nombril
470	cadera	hanche

471	muslo	cuisse
472	pierna	jambe
473	rodilla	genou
474	pantorrilla	mollet
475	tobillo	cheville
476	pie	pied
477	talón	talon
478	dedo(s) del pie (dif. clases)	orteil(s)
479	pene	pénis
480	testículo	testicule
481	vagina	vagin
482	ano	anus
483	hueso	os
484	musculo	muscle
485	corazón	cœur
486	pulmón	poumon
487	estómago	estomac
488	hígado	foie
489	riñón	rein
490	intestino, tripas	intestins, boyaux, tripes
491	celebro	cerveau
492	sangre	sang
493	vena	veine
494	orina	urine
495	excremento	excrément
496	lagrima	larme
497	moco	morve

498	saliva	salive
499	arruga	ride
500	lunar	grain de beauté
501	trenza	tresse
502	coleta	queue de cheval, couette
503	moño	chignon
504	enfermedad	maladie
505	fiebre	fièvre
506	diarrea	diarrhée
507	catarro	rhume
508	absceso, forúnculo	abcès, furoncle
509	picadura de mosquito	piqûre de moustique
510	ampolla	ampoule
511	herida, llaga	blessure, plaie
512	cardenal, hematoma	bleu, hématome
513	chichón, hinchazón	bosse, enflure
514	cicatriz	cicatrice
515	temblor	tremblement
516	dolor	douleur
517	veneno	poison
518	remedio, medicina, medicamento	remède, médicament
519	pomada, ungüento	pommade, onguent

	7. HERRAMIENTAS, ETC.	7. OUTILS, ETC.
520	herramienta	outil
521	caza	chasse
522	cosecha, siega	récolte, moisson
523	cosecha	cueillette
524	heno, paja	foin, paille
525	maleza	mauvaise herbe
526	pesca	pêche
527	arma	arme
528	rifle, escopeta	fusil
529	honda	fronde
530	arco	arc (arme)
531	flecha	flèche
532	lanza	lance
533	punta	pointe
534	látigo	fouet
535	anzuelo	hameçon
536	carnada	appât
537	gusano	ver
538	atarraya, red de pescar	filet à pêche
539	barco, barca, canoa (dif. clases)	bateau, barque, canoë
540	remo (dif. tamaños?)	rame, pagaie
541	mástil	mât
542	timón	gouvernail
543	vela	voile
544	ancla	ancre
545	pala	pelle

546	rastrillo, guadaña	râteau, faux
547	machete	machette
548	hacha	hache
549	sierra	scie
550	siembra	semailles
551	martillo	marteau
552	clavo	clou
553	tornillo	vis
554	gancho	crochet
555	pozo (fabricado)	puits (fabriqué)
556	manantial (natural)	source (eau) (naturel)
557	agujero, hoyo (dif. en la tierra, en la ropa, en la pared, etc.)	trou
558	tumba, sepulcro, sepultura	tombe, tombeau, sépulture
559	trampa	piège
560	cuerda	corde
561	cordel	ficelle
562	hilo	fil
563	aguja	aiguille
564	nudo	nœud
565	telar	métier à tisser
566	lana	laine
567	seda	soie
568	pintura	peinture
569	tatuaje	tatouage
570	cuero	cuir
571	canasta	panier, corbeille
572	carreta	charrette

573	rueda	roue
574	jabón, detergente	savon, lessive
575	trabajo, empleo, ocupación	travail, emploi, occupation
576	salario	salaire
577	tienda, almacén	magasin, boutique
578	mercado	marché

	8. CASA Y ADENTRO	8. MAISON ET INTÉRIEUR
579	casa	maison
580	pared, muro	mur
581	cuarto	pièce
582	cuarto, habitación, dormitorio	chambre
583	cama	lit
584	almohada	oreiller
585	sábana	drap
586	cobija, frazada	couverture
587	hamaca	hamac
588	mosquitera	moustiquaire
589	cocina	cuisine
590	hogar, fogón	foyer, fourneau
591	tronco, leña	bûche, bois de chauffage
592	madera	bois (matière)
593	carbón	charbon de bois
594	cuchara	cuillère
595	tenedor	fourchette
596	cuchillo	couteau
597	plato	assiette
598	tazón, bol	bol
599	vaso, taza, copa	verre, tasse, coupe
600	botella	bouteille
601	cántaro, jarro	cruche, pichet
602	olla, cacerola	marmite, casserole
603	sartén	poêle (une)
604	cucharón	louche

605	mortero	mortier
606	silla	chaise
607	banco	banc
608	mesa	table
609	techo	toit, plafond
610	horcón, paral, viga	colonne, poutre
611	bombillo	ampoule
612	lámpara	lampa
613	vela	bougie
614	suelo (de la casa)	sol (de la maison)
615	alfombra	tapis
616	ventana	fenêtre
617	cristal	vitre
618	vidrio	verre (matériaux)
619	cortina	rideau
620	puerta	porte
621	cerradura, candado	serrure, cadenas
622	llave	clef
623	cadena	chaîne
624	espejo	miroir, glace
625	escalera	escalier
626	escalera de mano	échelle
627	cuarto de aseo	sanitaires
628	cubo de la basura	poubelle
629	basura	ordures
630	linterna	lampe de poche
631	fósforo, cerilla	allumette

632	mechero, encendedor	briquet
633	cigarrillo	cigarette
634	cigarro	cigare
635	pipa	pipe
636	radio	radio
637	reloj	montre
638	despertador	réveil
639	escoba	balai

	9. ADORNO	9. PARURE
640	ropa	habit(s)
641	tela	tissu
642	vestido	robe
643	falda	jupe
644	pantalón	pantalon
645	pantalón corto	short
646	camisa (+ dif. hombre/mujer, etc.)	chemise
647	cuello	col
648	cinturón	ceinture
649	zapato	chaussure
650	cordón (de zapato)	lacet
651	sandalia	sandale
652	bota	botte
653	media(s)	chaussette(s)
654	sombrero, gorro, gorra	chapeau, bonnet, casquette
655	anteojo	lunettes
656	pañuelo, fular, bufanda	foulard, écharpe
657	anillo	bague
658	pulsera	bracelet
659	arete, pendiente	boucle d'oreille
660	collar	collier
661	joya	bijoux
662	bolso	sac
663	mochila	sac à dos
664	bastón	canne, bâton de marche
665	sombrilla, paraguas	parapluie

666	abanico	éventail
667	bolsillo	poche
668	botón	bouton
669	peine	peigne
670	cepillo	brosse
671	dinero	argent (monnaie)
672	plata	argent (métal)
673	oro	or
674	cobre, bronce	cuivre, bronze
675	hierro	fer
676	plomo	plomb

	10. CONVERSACIÓN	10. CONVERSATION
677	buenos días, buenas tardes, etc.	bonjour
678	adiós	au revoir
679	gracias	merci
680	de nada	de rien
681	sí	oui
682	no	non

	11. VARIO, SOCIEDAD	11. DIVERS, SOCIÉTÉ
683	música	musique
684	instrumento musical (dif. clases)	instrument de musique
685	ruido	bruit
686	baile (dif. clases)	danse
687	canto, canción	chant, chanson
688	rito, ritual (dif. clases)	rite, rituel
689	costumbre	coutume
690	brujería, hechicería, magia	sorcellerie, magie
691	sueño	rêve
692	pesadilla	cauchemar
693	guerra, batalla	guerre, bataille
694	paz	paix
695	nombre	(pré)nom
696	iglesia	église
697	religión, creencia	religion, croyance
698	cárcel	prison

	12. ESCUELA	12. ÉCOLE
699	escuela	école
700	aula	salle de classe
701	profesor	professeur
702	alumno	élève
703	pizarra	tableau noir
704	gis	craie
705	trapo	chiffon
706	hoja (de papel)	feuille (de papier)
707	papel (material)	papier (matériau)
708	cuaderno, libro	cahier, livre
709	bolígrafo, lápiz	stylo, crayon
710	tijeras	ciseaux
711	cola	colle
712	castigo	punition, châtiment
713	recompensa	récompense

	13. TIEMPO (DURACIÓN)	13. TEMPS (DURÉE)
714	día (duración)	jour (durée)
715	semana	semaine
716	mes	mois
717	año	an
718	hoy	aujourd'hui
719	ayer	hier
720	mañana	demain
721	ahora	maintenant
722	antes (tiempo)	avant (temps)
723	después (tiempo)	après (temps)
724	día (vs. noche)	jour (vs. nuit)
725	noche	nuit
726	mañana, madrugada	matin, aube
727	mediodía	midi
728	tarde	après-midi
729	hora	heure
730	minuto	minute
731	segundo	seconde

	II. "TÉRMINOS DE PROPIEDAD"	II. « TERMES DE PROPRIÉTÉ »
732	caliente	chaud
733	frío	froid
734	tibio	tiède
735	grande	grand
736	pequeño	petit
737	pesado	lourd
738	liviano, ligero	léger
739	mucho	beaucoup
740	poco	peu
741	sucio	sale
742	limpio	propre
743	lejos	loin
744	cerca	proche
745	seco	sec
746	mojado	mouillé
747	húmedo	humide
748	joven	jeune
749	viejo (persona)	vieux (personne)
750	nuevo (cosa, como ropa)	neuf (chose, comme vêtement)
751	viejo, usado	vieux, usé
752	largo	long
753	corto	court
754	angosto	étroit
755	ancho	large
756	fino	fin
757	espeso	épais

758	recto	droit
759	curveado	courbe
760	duro	dur
761	tierno, blando	tendre, mou
762	suave	doux
763	rugoso	rugueux
764	gordo	gros
765	delgado, flaco	mince, maigre
766	triste	triste
767	feliz	content
768	verde (no maduro)	vert (vs. mûr)
769	maduro	mûr
770	podrido	pourri
771	cocido, cocinado	cuit à l'eau
772	asado	grillé, rôti
773	crudo	cru
774	guapo, lindo	beau
775	feo	laid
776	semejante	semblable
777	idéntico	identique
778	diferente, distinto	différent
779	oscuro	sombre
780	claro	clair
781	lejos	loin
782	cerca	près
783	amable, bueno	gentil
784	malo	méchant

785	hondo	profond
786	pandito (vs. hondo)	peu profond
787	pobre	pauvre
788	rico	riche
789	caro	cher
790	barato	bon marché
791	peligroso	dangereux
792	no peligroso	pas dangereux
793	fácil	facile
794	difícil	difficile
795	sano	sain, en bonne santé
796	enfermo	malade
797	rápido	rapide
798	lento	lent
799	lleno (para una persona)	rassasié
800	lleno (para un recipiente)	rempli (pour un récipient)
801	vacío	vide
802	dulce	sucré
803	sin dulce	non sucré
804	rico, bueno	bon
805	malo	mauvais
806	fuerte (sonido)	fort (son)
807	fuerte (olor)	fort (odeur)
808	fuerte (sabor)	fort (gustativement)
809	fuerte (hombre)	fort (homme)
810	débil (sonido)	faible (son)
811	débil (olor)	faible (odeur)

812	débil (sabor)	faible (gustativement)
813	débil (hombre)	faible (homme)
814	redondo (2D)	rond (2D)
815	redondo, esférico (3D)	rond, sphérique (3D)
816	cuadrado, rectangular	carré, rectangulaire
817	humeado	fumé
818	grueso	gras
819	acostado, tirado	allongé
820	sentado	assis
821	de pie, parado	debout
822	agachado, en cuclillas	accroupi
823	embarazada	enceinte
824	cansado	fatigué
825	descansado, fresco	reposé, frais
826	color (dif. colores; oscuro/claro)	couleur
827	negro	noir
828	gris	gris
829	blanco	blanc
830	verde	vert
831	azul	bleu
832	rojo	rouge
833	rosado	rose
834	amarillo	jaune
835	naranja	orange
836	marrón	marron
837	morado	violet
838	afuera	dehors

839	adentro	dedans
840	encima	au dessus
841	debajo	en dessous
842	al lado de	à côté de
843	detrás	après, derrière
844	delante	avant, devant
845	en, adentro, dentro	dans, dedans
846	fuera, afuera	hors, dehors
847	derecha	droite
848	izquierda	gauche
849	¿cuándo?	quand?
850	¿quién?	qui?
851	¿cómo?	comment?
852	¿dónde?	où?
853	¿cuánto?	combien?

	III. NÚMEROS / CIFRAS	III. NOMBRES / CHIFFRES
854	número, cifra	nombre, chiffre
855	un	un
856	dos	deux
857	tres	trois
858	cuatro	quatre
859	cinco	cinq
860	seis	six
861	siete	sept
862	ocho	huit
863	nueve	neuf
864	diez	dix
865	once	onze
866	doce	douze
867	trece	treize
868	catorce	quatorze
869	quince	quinze
870	dieciséis	seize
871	diecisiete	dix-sept
872	dieciocho	dix-huit
873	diecinueve	dix-neuf
874	veinte	vingt
875	treinta	trente
876	cuarenta	quarante
877	cincuenta	cinquante
878	sesenta	soixante
879	setenta	soixante-dix

880	ochenta	quatre-vingt
881	noventa	quatre-vingt-dix
882	cien	cent
883	doscientos	deux cent
884	trescientos	trois cent
885	mil	mille
886	dos mil	deux mille
887	tres mil	trois mille

	IV. "TÉRMINOS DE ACCIÓN"	IV. « TERMES D'ACTION »
888	lavar(se)	(se) laver
889	bañar(se)	(se) baigner
890	nadar	nager
891	ahogar(se)	(se) noyer
892	secar(se)	(s')essuyer
893	vestir(se)	(s')habiller
894	peinar(se)	(se) coiffer
895	abrir	ouvrir
896	cerrar	fermer
897	doblar (dif. clases : ropa, banano)	plier
898	cortar	couper
899	romper, rajar, rasgar	déchirer
900	romper	casser
901	destruir	détruire
902	construir	construire
903	fabricar	fabriquer
904	anudar, hacer un nudo	nouer, faire un nœud
905	desanudar	dénouer
906	atar	attacher
907	desatar	détacher, délier
908	colgar	pendre, suspendre
909	fumar (cigarrillo)	fumer (cigarette)
910	fumar (fuego)	fumer (feu)
911	quemar(se)	(se) brûler
912	arder (el fuego arde)	flamber (le feu flambe)
913	encender (fuego/cigarrillo/luz)	allumer (feu/cigarette/ampoule)

914	apagar	éteindre
915	vender	vendre
916	comprar	acheter
917	alquilar (dueño)	louer (propriétaire)
918	alquilar (inquilino)	louer (locataire)
919	pagar	payer
920	tocar	troquer
921	robar	voler (quelque chose)
922	dar	donner
923	recibir	recevoir
924	prestar	prêter
925	coger, tomar, agarrar	prendre, saisir
926	devolver	rendre
927	tener, poseer	avoir, posséder
928	aprender, estudiar	apprendre, étudier
929	aprender, enseñar	apprendre, enseigner
930	leer	lire
931	escribir	écrire
932	ir	aller
933	venir	venir
934	irse, marcharse	partir
935	volver, regresar	revenir
936	llegar	arriver
937	entrar	entrer
938	salir	sortir
939	caminar, andar	marcher
940	lisiar	boiter

941	correr	courir
942	sudar	transpirer, suer
943	reptar	ramper
944	subir	monter
945	trepar	grimper, escalader
946	bajar (escaleras)	descendre (un escalier, une echelle)
947	cocinar	cuisiner
948	hervir (hervir el agua)	(faire) bouillir
949	hervir (el agua hierve)	bouillir (l'eau bout)
950	freír	frire
951	pelar	éplucher
952	rallar (coco)	râper (coco)
953	mezclar	mélanger
954	comer (dif. clases)	manger
955	masticar, mascar (dif. clases)	mâcher
956	tragar	avaler
957	chupar	sucer
958	lamer	lécher
959	tomar, beber	boire
960	verter	verser
961	escupir	cracher
962	vomitar	vomir
963	tener hipo	avoir le hoquet
964	toser	tousser
965	estornudar	éternuer
966	sanar, curar	guérir
967	trabajar	travailler

968	llevar, cargar	porter
969	barrer	balayer
970	remar	ramer
971	habitar, residir	habiter, résider
972	vivir	vivre
973	engendrar, dar a luz (un bebe)	engendrer, mettre au monde (un bébé)
974	nacer	naître
975	morir	mourir
976	enterrar, sepultar (una persona)	enterrer, ensevelir (une personne)
977	enterrar, sepultar (una cosa)	enterrer, ensevelir (une chose)
978	pelearse	se battre, se disputer
979	golpear	frapper
980	morder	mordre
981	matar	tuer
982	llorar	pleurer
983	reír	rire
984	sonreír	sourire
985	tirar de (una cosa)	tirer (quelque chose)
986	empujar	pousser
987	tirar	jeter
988	bostezar	bailler
989	dormir	dormir
990	roncar	ronfler
991	soñar	rêver
992	despertar(se)	(se) réveiller
993	tejer	tisser
994	cocer	coudre

995	medir	mesurer
996	teñir	teindre
997	pintar	peindre
998	pescar	pêcher
999	cazar	chasser
1000	disparar (con arma)	tirer (avec une arme)
1001	lanzar	lancer
1002	atrapar	attraper
1003	saltar, brincar	sauter
1004	tirarse (al agua)	plonger
1005	oír	entendre
1006	escuchar	écouter
1007	ver	voir
1008	mirar	regarder
1009	respirar	respirer
1010	oler	sentir (odorat)
1011	soplar	souffler
1012	tocar	toucher
1013	hablar	parler
1014	decir	dire
1015	cuchichear, murmurar	chuchoter, murmurer
1016	gritar	crier
1017	cantar	chanter
1018	silbar	siffler
1019	contar, narrar (una historia)	conter, raconter, narrer
1020	contar (números)	compter
1021	saber	savoir

1022	conocer	connaitre
1023	pensar	penser
1024	meditar	méditer, réfléchir
1025	buscar	chercher
1026	encontrar	trouver
1027	esconder, ocultar, tapar	cacher
1028	mostrar	montrer
1029	preguntar	demander (question)
1030	contestar	répondre
1031	pedir	demander (ordre, besoin)
1032	jugar	jouer
1033	tocar (un instrumento)	jouer (d'un instrument)
1034	bailar	danser
1035	volar	voler (oiseau)
1036	ladrar	aboyer
1037	picar (mosquito)	piquer (moustique)
1038	cavar	creuser
1039	cultivar	cultiver
1040	sembrar	semer
1041	cosechar	récolter
1042	moler	moudre
1043	sacudir	secouer
1044	secar	sécher
1045	ordeñar (ej. une vaca)	traire (ex. une vache)
1046	caer	tomber
1047	tumbar	faire tomber
1048	ponerse de pie	se relever, se lever, se mettre debout

1049	sentarse	s'assoir
1050	arrodillarse	s'agenouiller
1051	agacharse, ponerse en cuclillas	s'accroupir
1052	acostar, alargarse	se coucher, s'allonger
1053	ayudar	aider
1054	rezar	prier
1055	casar(se)	(se) marier
1056	dividir	diviser
1057	mentir	mentir
1058	deshojar	effeuiller
1059	desplumar	déplumer
1060	recibir	recevoir
1061	temer, tener miedo	craindre, avoir peur
1062	asustar	effrayer, faire peur
1063	flotar	flotter
1064	orinar	uriner
1065	defecar	déféquer
1066	tener relaciones sexuales	avoir des relations sexuelles